

ФРАЗЕОЛОГИЯ-СРАВНИТЕЛЬНО МОЛОДАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ДИСЦИПЛИНА

PHRASEOLOGY IS THE COMPARATIVELY YOUNG LINGUISTIC DISCIPLINE

Аннотация: В статье рассматривается фразеология как сравнительно молодая лингвистическая дисциплина, в которой несмотря на то, что она развивается в русле основных лингвистических направлений, некоторые ее аспекты выдвигают множество разнообразных проблем.

Abstract: In the article below phraseology is observed new linguistic subject which taught at universities in spite of its development in the stream of the main linguistic tendencies; certain phraseological aspects solve plenty of various problems.

Ключевые слова: фразеология, идиоматичность, устойчивость, сигнификативный, денотативный и коннотативный.

Key words: phraseology, idiomatism, stability, significant, denotative, konnotative.

Фразеология составляет наиболее живую, яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. Подавляющая часть фразеологии французского и русского языков принадлежит к различным функциональным стилям и обладает экспрессивной окраской. Все фразеологизмы отличаются национальным своеобразием и могут приобретать экспрессивное значение в контексте. Поэтому есть все основания считать фразеологию одним из выразительных средств языка и рассматривать её со стилистической точки зрения.

В то же время, из всех лингвистических разделов именно фразеология является наименее разработанной. Но интенсивное развитие фразеологии за последние десятилетия выдвинуло множество разнообразных проблем. С одной стороны, задачей филологов является описание фразеологического материала всех языков с упором на их специфические особенности, с другой – все большее значение приобретает сопоставление изучения фразеологических систем разных языков.

Если говорить о сопоставительном аспекте изучения фразеологического материала двух или более языков, то здесь наблюдается весьма ошутимое отставание от теоретических исследований. Именно поэтому сопоставительный аспект представляет собой большой интерес, как для разработки общей теории фразеологии, так и для изучения общих и отличительных признаков исследуемых языков. Первые серьёзные сопоставительные исследования фразеологического материала появились в нашей стране лишь в середине 60-х годов XX века.

До сих пор среди лингвистов отсутствует единое понимание объекта фразеологии и как следствие этого – неупорядоченность фразеологической терминологии.

Среди отечественных лингвистов родоначальником изучения фразеологии считается академик В.В.Виноградов. В своих работах по фразеологии он сформулировал учение о фразеологических единицах в русском языке и распределил их по семантическим группам. Труды В.В.Виноградова были шагом вперед для своего времени и способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков.

Большой вклад в изучение именно французской фразеологии внес А.Г.Назарян. Он систематизировал накопленные факты, тем самым укрепив уже имеющиеся предпосылки для выделения фразеологии в отдельную дисциплину.

Вопросами собственно переводческих трансформаций занимались такие лингвисты, как В.Н.Комиссаров, Я.И.Рецкер. Классификация трансформаций В.Н.Комиссарова наиболее распространенная на сегодняшний день.

С.Влахов и С.Флорин в своих работах объединили два направления исследования: они рассматривали теорию перевода во взаимосвязи с конкретными разделами безэквивалентной либо культурно маркированной лексики, куда входят и фразеологизмы [6].

Интерес к фразеологии французского языка как к науке начал формироваться еще в XVI веке. Это обусловлено тем, что эпоха Возрождения характеризовалась особенно динамичным накоплением лингвистического материала, и в этот период наметился переход от собирания пословиц и поговорок к их изучению, а также стала выделяться особая отрасль лингвистики - фразеология.

Однако, несмотря на повышенный интерес к фразеологии в отечественной лингвистике, понадобилось много времени, прежде чем была окончательно отвергнута теория эквивалентности фразеологической единицы слову, был введен термин «фразеологическое значение», присущее только данному классу языковых единиц, и таким образом фразеологии. Однако термин «*phraséologie*» в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания» был введен родоначальником теории фразеологии, швейцарским лингвистом французского происхождения Ш.Балли только в начале прошлого века. [3].

Главной заслугой этого исследователя считается то, что в своих книгах «*Précis destylistique*», и «*Traité de stylistique française*», он впервые в истории языкознания теоретически осмыслил фразеологические явления, заложив тем самым основы современной фразеологии. Ш. Балли выделили такие группы фразеологических единиц, как фразеологические серии (*des séries phraséologiques*) и фразеологические единства (*des unités phraséologiques*). Согласно его характеристике, исключительную важность в определении фразеологизма играла семантическая спаянность компонентов, внутренняя форма сочетания, в то время как структурные признаки были, по его мнению, гораздо менее ценными. Ш. Балли выдвинул условие тождественности ФЕ одному слову как основное для признания этого словосочетания фразеологизмом.

Слово «фразеология» имеет несколько значений. В качестве лингвистического термина оно употребляется для обозначения особой отрасли языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами (реже фразеологическими оборотами), а также для обозначения совокупности подобных словосочетаний, свойственных данному языку.

Фразеология – сравнительно молодая лингвистическая дисциплина. С одной стороны, она бурно развивается в русле основных лингвистических направлений. С другой, многие вопросы фразеологии до сих пор не имеют однозначного решения. Прежде всего, это касается трактовки самого термина «фразеологизм». Современные исследователи по-разному трактуют фразеологическую единицу, выделяя в качестве критериев определения фразеологизма воспроизводимость, устойчивость, целостность значения (идиоматичность), раздельнооформленность (Н.М.Шанский), соответствие структуры сочинительным и подчинительным сочетаниям предикативного и непредикативного характера (В.П.Жуков), возможность сочетаться со словом (В.П.Жуков), принадлежность к номинативному инвентарю языка и отсутствие объективной модальности вне текста (В.Н.Телия), соотношенность с определенной частью речи (А.М.Чепасова), асимметрию плана содержания и плана выражения, способность выражать культурно-исторический смысл (Н.Ф.Алефиренко), метафоричность, непереводимость на другие языки и т.п.

В зависимости от того, какие критерии рассматриваются в качестве определяющих (категориальных), состав фразеологии либо резко сужается до идиом (фразеологических срощений и единств – по классификации В.В.Виноградова), либо расширяется до коллокаций (слабоидеоматичных фразеологизмов со структурой словосочетания, в которых семантически главный компонент употреблен в своем прямом значении [4, с.67;8, с.70]), пословиц и поговорок (коммуникативных ФЕ – термин А.В. Кунина), крылатых выражений, фразеосхем (синтаксических фразеологизмов – термин А.Н.Баранова и Д.О.Добровольского) и клише (критерии выделения последних вообще не вполне ясны). Сформулированные критерии призваны определить сущность фразеологизма, разграничить фразеологические единицы, свободные словосочетания и слова. Для того, чтобы снять вопросы, связанные с определением границ фразеологии, рассматриваемой в нашем исследовании, обратимся к основным, традиционно выделяемым критериям определения ФЕ. Воспроизводимость – это базовое свойство фразеологизма, заключающееся в его способности не создаваться в процессе речи, а извлекаться из памяти носителя языка в готовом виде. Однако в последнее время появились работы, в которых воспроизводимость рассматривается не как свойство, присущее исключительно фразеологизмам, а как свойство всех элементов языковой системы. «В этом аспекте воспроизводимостью обладают и слова, и фразеологизмы, и словосочетания, и предложения разного типа» [2, с.33]. Именно поэтому воспроизводимость не может являться основным категориальным признаком фразеологической единицы.

Идиоматичность – «смысловая неразложимость фразеологизма вообще» [2, с.6], «цельность значения» [8, с.14], «целостность значения» [5, с.9].

Как отмечает А.Н.Баранов «все определения идиоматичности сводятся к трем базовым идеям – переинтерпретации (наличия переносного значения, частичной или полной деактуализацией компонентов фразеологизма), непрозрачности (отсутствия правил, позволяющих выявить значение; отсутствие одного или нескольких компонентов выражения в словаре) и усложнению способа указания на денотат (существование в языке выражения наряду с более простым и стандартным наименованием)» [2, с.30-31].

Идиоматичность в той или иной степени присуща всем фразеологизмам, но проявляться она может в различных формах: целостность, неразложимость значения, невозможность его мотивировать, наличие в языке простого наименования обозначенного во фразеологизме явления. «Идиоматичность возникает у фразеосочетаний, значение которых несводимо к сумме значений компонентов» [5, с.33]. Именно этот признак может являться одним из ведущих при определении фразеологической единицы, поскольку он помогает разграничить фразеологизм и свободное словосочетание.

Целостное фразеологическое значение представляет собой сложную структуру, содержащую семантические элементы компонентов ФЕ. Кроме того, фразеологизмы, как и слова, обладают индивидуальными, групповыми и категориальными значениями, тесно связанными между собой. «Тип семантики, или тип категориального значения, у одного класса фразеологизмов и у слов одной части речи одинаков» [10, с.16]. Благодаря наличию целостных фразеологических значений с общей категориальной семой фразеологизмы могут быть соотнесены со словом определенной части речи [11, с.73].

Устойчивость как один из ведущих признаков фразеологизма имеет наибольшее число несовпадений в трактовке термина. По мнению А.Н.Баранова, устойчивость «проявляется в регулярном воспроизводстве некоторого словосочетания носителями языка» [2, с. 51].

В.П.Жуков рассматривает устойчивость как «форму проявления идиоматичности применительно к конкретному данному фразеологизму», как «меру семантической неразложимости компонентов внутри того или иного фразеологизма» [11, с. 9].

А.В.Кунин основными показателями устойчивости считает устойчивость употребления, семантическую осложненность, раздельнооформленность и невозможность образования по порождающей структурно-семантической модели переменного сочетания слов [11, с.56]. Тем самым, устойчивость становится единственным свойством фразеологизма, в рамках которого реализуются все остальные признаки фразеологической единицы.

В силу различного понимания фразеологической устойчивости, в исследованиях иногда наблюдаются взаимоисключающие мнения: «устойчивость и идиоматичность прямо не связаны друг с другом» [2, с.54]; «устойчивость неразрывно связана с идиоматичностью» (чем выше мера семантического расхождения между словами свободного употребления и соответствующими компонентами фразеологизма, тем выше устойчивость, тем идиоматичнее такой оборот) [9, с.7].

Понимая под устойчивостью, прежде всего, постоянство состава фразеологической единицы, большинство исследователей сталкиваются с проблемой квалификации фразеологизмов, имеющих структурные варианты. Тогда устойчивость, как критерий выделения ФЕ, становится относительной. Именно поэтому «положение об устойчивости фразеологизма не может войти в его определение в качестве ведущего (...), устойчивыми являются далеко не все фразеологизмы» [3, с. 32].

Раздельнооформленность обусловлена тем, что фразеологизм – «это такая единица, которая генетически восходит к словосочетанию», поэтому в ее составе всегда два и более компонентов. При этом «словосочетание, становясь фразеологизмом, утрачивает признаки словосочетания, переходит в особую единицу с иными, чем у словосочетания, признаками» [7, с.15-16]. Раздельнооформленность является именно тем признаком, который отделяет фразеологическую единицу от слова, поэтому, наряду с наличием целостного фразеологического значения, рассматривается нами как одно из ведущих свойств ФЕ.

Как и у слов, обладающих разновидностью лексических значений, у фразеологизмов выделяют фразеологическое значение. Любое изменение фразеологического значения является его преобразованием, и переосмысление является одним из его видов. Переосмысление – одно из фразеобразовательных средств, в результате которых возникают как ФЕ, так и фразеосемантические варианты, что обогащает фразеологические ресурсы языка. Важнейшими типами переосмысления являются сравнение, метафора, метонимия, эвфемизм.

В составе фразеологического значения выделяются три аспекта: сигнификативный, денотативный и коннотативный.

Некоторые лингвисты считают, что выделение этих аспектов возможно только теоретически, так как в реальной речевой деятельности все они слиты воедино. Сигнификативный аспект фразеологического значения – это содержание понятия, реализованное в этом значении. Денотативный аспект – это объем понятия, реализуемого на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата, т.е. целого класса однородных предметов (общее), уникальных объектов (единичное) или абстрактных значений. В этом проявляется неразрывное единство языка и мышления. Таким образом, денотат, в отличие от денотативного аспекта значения, является экстралингвистической категорией, объектом познавательной деятельности людей. Признаки денотата, выделенные в результате деятельности мышления и зафиксированные в единицах языка, находят отражение в словарных дефинициях и достаточны для идентификации объектов.

Коннотативный аспект имеет высокий удельный вес в значении ФЕ и это отмечается многими исследователями. Коннотативный аспект выражает оценочное отношение субъекта речи к действительности. В коннотацию обычно включают эмотивный, экспрессивный и оценочный компоненты.

Эмотивность – это эмоциональность в языковом преломлении, т.е. чувственная оценка объекта, выражение языковыми или речевыми средствами чувств, настроений, переживаний человека. Как мы знаем, все эмоции делятся на два класса – положительные и отрицательные, следовательно, и в языке их обозначения могут быть сведены к положительно - эмотивным и отрицательно-эмотивным .

Соотношение элементов коннотации в различных фразеологизмах может не совпадать. Сколь бы значительным ни был коннотативный элемент в значении фразеологизмов, он не отменяет их номинативную функцию, что убедительно доказывается тем, что коннотация не может существовать без связи с предметным содержанием.

Компонентом семантической структуры фразеологизма является также внутренняя форма. Понятие «внутренняя форма языка» было введено в лингвистику еще Вильгельмом фон Гумбольдтом в середине 19в. Но и сегодня изучению вопроса внутренней формы в семантической структуре фразеологизмов посвящено немало работ: различные трактовки этого понятия давали Потебня, Варин и другие исследователи. Внутренняя форма – ассоциативно-образная картинка, предопределяющая и значение, и функционирование структуры. Внутренняя форма организует значение фразеологизмов и объясняет их мотивацию. Образ формирует значение фразеологизма в целом. Внутренняя форма характеризуется своей относительностью, то есть неоднозначностью трактовки самого образа фразеологизма, вызванной существованием многих культурно и исторически обоснованных причин, повлиявших на создание «картинки». Без внутренней формы не может быть значения фразеологизма, как не может быть и самого фразеологизма. Если пропадает связь образа внутренней формы фразеологизма с обозначаемой реалией ввиду утраты самой реалии, то вместе с ней пропадает и оборот. Образность внутренней формы если и не пропадает, то со временем может «потускнеть» и совсем не «просвечивать». Тогда она переходит в разряд этимологических, т.е. таких, которые надо вскрывать посредством этимологии.

Литература:

1. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке.- Ростов-на-Дону: Изд-во РГУ.1964.- С.315.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М. - Советская энциклопедия, 1966. –С.473.
3. Балли Ш. Французская стилистика - М.: Эдиториал УРСС. 1961.-С.392 .
4. Виноградов В.В. Русский язык. - М.Наука.2001.-С.639.
5. Виноградов В.В. Лексика и лексикография: Избранные труды. - М.: Наука. 1993.- С.312.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе
7. М.:Международные отношения.1980.
8. Воробьев В.В. Лингвокультурология. - М. 1998. –С. 832. –С.268.
9. Гак В.Г. Беседы о французском слове.- Международные отношения.2010.-С.336.
10. Глухов В.М. Фразеологическое значение в сопоставлении с лексическим. /В кн.: Фразеологическая номинация. Особенности семантики фразеологизмов. –Ростов н/Д, 1989 . –С.27-35.
11. Гурычева М.С. Очерки по синтаксису новофранцузского языка.- М. 1965.-С.154.
12. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. –М.: Просвещение. 1978. –С.14-25 . Его же: Русская фразеология. –М.: Высшая школа. 1986.-С.133-143.